

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας·
nun und als in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ'^{Pt} κον ἔμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
#mit dem
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage
ich;
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ,^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da #auch Beute zeigte Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος^G
#Zorn -sing #GöttirSohnes #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ ^{Pt} Ἡρα σοι ^D _{Pr} γένος Τυρσηνικὸν ^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} Ἡρα Ἡρα Ἡρα ^N Ἡρα ^{Pt} Ἡρα ^{AorAkt} Ἡρα ^{AdjN} Ἡρα ^{Kon}
weil denn Hera #Hera -Hera +Hera #Hera \$Hera \$Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς ^N _{Pr} λαβὼν ^N _{AorAkt} ηὕθυνον _{ImpAkt} ἀμφῆρες ^{AdjA} δόρυ, ^A
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffen #Speer,
[Σιληνός]: αὐτὸς ^N _{Pr} (Sg) λαβὼν ^N _{AorAkt} (Part) ηὕθυνον _{ImpAkt} ἀμφῆρες ^{AdjA} δόρυ, ^A (SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffen Speer,
- [13] [ληστῶν ^G ἐπῶρσεν _{AorAkt}, ώς ^{Kon} ? ὁδηθείης _{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest weit,
[ληστῶν ^G ἐπῶρσεν, _{AorAkt} ώς ^{Kon} ὁδηθείης _{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
[#der Räuber -aufstachelte, damit -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Komma auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ^{Kon} ἦ ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἐμὴ ^{AdjN} κωμῆτις ^N ἥδ', ^N _{Pr} ἔξερχεται. _{Präm/P}
-ausgenommen -sie -doch -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.
+sei
gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ ^{Kon} σύ ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ὡς ΙΙ Λυσιστράτη. ^V
und \$du \$doch \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε _{PräAktImv} ^{Ssing} θεᾶ ^V
§Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} μεστὸς ^{AdjN} σοῦ ^G _{Pr} γέγον' _{PerAkt} οὐδεὶς ^N _{Pr} πώποτε. ^{Adv}
#auch
#sodass nicht #voll #deiner ist #niemand #jemals.
#geworden
- [17] τῶν ^{ArtG} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} ἐστὶ _{PräAkt} πάντων ^{AdjG} πλησμονή, ^N
#der #zwar #denn #anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος ^G
#der
Liebe
- [18b] [Καρ(ῶν)]: ἄρτων ^G
#der
Brote

[18c] [Χρεμύλος]:

μουσικής^G

#der
Musik

[18d] [Καρίων]:

τραγημάτων^G

#der
Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς^G**

#der
Ehre

[19c] [Καρίων]:

πλακούντων^G

#der
Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]:

ἀνδραγαθίας^G

#der
Tapferkeit

[19e] [Καρίων]:

ἰσχάδων^G

#der
Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**

#der
Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:

μάζης^G

#der
Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:

στρατηγίας^G

#der
Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

φακῆς^G

#der
Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος^G**

#der
Liebe

[19i] [Καρίων]: **ἄρτων^G**

#der
Brote

[20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς^G**

#der
Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων^G**

#der
Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς^G**

#der
Ehre

[23i] **πλακούντων^G**

#der
Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**

#der
Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**

#der
Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**

#der
Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης^G

#der
Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G

#der
Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς.^G

#der
Linse:

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V πηληϊάδεω^G ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus
#GöttirSohnes Achilleus

[777i] οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί_{AdjA} ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V πηληϊάδεω^G ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus
#oύλομένην, -ῆ #GöttirSohnes #μυρί' #Ἀχαιοῖς Achilleus #ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V πηληϊάδεω^G ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus
#GöttirSohnes Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί_{AdjA} ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= §1 =

[4] Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε_{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ^{Kon}

#Thukydidies +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier und

Ἀθηναίων,^G ως^{Kon}
#Athener, wie

- [5] ἐπολέμησαν_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^A_{Pr} ἀρξάμενος^N_{AorMed} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G_{PräM/P} καὶ^{Kon}
 -sie kämpften gegen einander, habend §begonnen
 ἐλπίσας^N_{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τε^{Pt}
 §gehofft habend +groß und
- [6] ἔσεσθαι_{FuInfAkt} καὶ^{Kon} ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^G_{PerM/P} τεκμαιρόμενος^N_{PräM/P}
 -werden sein und berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend
 ὅτι^{Kon} ἀκμάζοντές^N_{PräAkt} τε^{Pt} ήσαν_{ImpAkt}
 dass §auf blühend seiend und -waren
- [7] ἐς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἀμφότεροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
 in ihn +beide Ausrüstung der +ganzen und das +übrige +Griechische
 #mit
- [8] ὄρῶν^N_{PräAkt} ξυνιστάμενον^N_{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἐκατέρους,^A_{Pr} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὐθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch
- [9] διανοούμενον.^N_{PräM/P}
 §überlegend seiend.

= §2 =

- [11] κίνησις^N γὰρ^{Pt} αὐτη^N_{Pr} μεγίστη^{AdjSupN} δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἔλλησιν^D ἐγένετο_{AorMed} καὶ^{Kon} μέρει^D
 #Bewegung denn diese +größte ja den #Griechen -geschah und Teil

[12] τινὶ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} εἰπεῖν_{AorInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} πλειστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
 einem der #Barbaren, so zu sagen aber -zu sagen und auf zum größten Teil #der Menschen.

= §3 =

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαίτερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
 die denn vor ihnen und die noch +älteren deutlich zwar
- [15] εὑρεῖν_{AorInfAkt} διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν,_{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τεκμηρίων^G ὥν^G_{Pr}
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus aber #Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πιστεῦσαι_{AorInfAkt} ξυμβαίνει_{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA}
 für lange +sehr §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich nicht +große Dinge

νομίζω_{PräAkt} γενέσθαι_{AorMedInf}
 -meine ich -geschehen zu sein

[17] οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὔτε^{Kon} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
 weder nach die #Kriege noch in die +anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οίκοῦσ^N ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
 PräAkt PräAkt +männer
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
 von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern
- [23] τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 §ergriffen
 #Sklaven: -sie nennen aber ihn dem -dienen wir
- [24] δοῦλοι·^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ω^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}
 #Skulen: -sie nennen aber ihm dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 #Polyphēmon: statt aber +froher Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
 #des
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
 #der
 #Knaben zwar nun mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες, N PerAkt
 -weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
 ich aber -füllen zu #Tränken und -fegen zu #Dächer
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
 §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
 #dem #der
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν, Adv τὰ^{ArtA} προσταχθέντ', A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 und nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγῃ^D δόμους, A
 -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ^{'A} ἐμὸν^{AdjA}
 damit den auch §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἔσδεχώμεθα. PräM/PKnj
 +reinen #Höhlen #Schafe auch -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}
 schon aber #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A Pr μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
 #der
 #Herden. was dieses; etwa #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω^D
 +gleich euch nun und wie #bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας^G δόμους^A
 #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ'^{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PräM/P
 -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
 #Kind +edler zwar Väter

- [42] γενυαίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
+edler auch aus #Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D πρ νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir -geht #Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τὰδ'^D πρ ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und +grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶξεν^{AdjN} θ'^{Pt} υδωρ^N ποταμῶν^G
#der
+wirbelnd auch #Wasser Flüsse
- [47] εν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D πρ βλαχαι^N τεκέων;^G
#den nicht dir #Mutterschafungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τὰδ'^D πρ οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τὰδε^D πρ νεμῆ^{PräM/P}
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;
- [51] ωή,^{ij} ρίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρ
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —Ὥπαγ'^{PräImvAkt} ὥ^{ij} Ὥπαγ'^{PräImvAkt} ὥ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Stall
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A πράAkt μαστοὺς^A χάλασσον·^{AorImvAkt}
§anschwellene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς^A πρ λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί^{PräAkt} σ'^A πρ ἀμερόκοιτοι^N
#tags
-begehren dich Liegende
- [59] βλαχαι^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αύλαν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses #Bromios, nicht dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen und Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der
nicht Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
#Quellen bei +wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
#des
nicht Weines +grüne #Tropfen-
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ιακχον^{Ij} ιακχον^{Ij} ὠδῶν^A
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
#Bakchen mit füßigen +weiß
- [73] ω̄^{Ij} φίλος.^{AdjV}
o +Freund-
- [74] ω̄^{Ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} δ'^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der +dein #Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
-diene Kyklopen #dem
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτα^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem +einäugigen #Sklave streifend ūmher
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser Bockes #Mantel +elend #des
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ω̄^{Ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ἐ^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen aber in bedachte +fels
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.

- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'·** PrälmvAkt **ἀτὰρ**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **τίνα,**^A Pr **πάτερ,**^V **σπουδὴν**^A **έχεις;** PräAkt
-geht: aber nun welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: **όρῶ** PräAkt **πρὸς**^{Prp} **ἀκταῖς**^D **ναὸς**^A **Ἐλλάδος**^G **σκάφος**^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug
- [86] **κώπης**^G **τ'**^{Pt} **ἄνακτας**^A **σὺν**^{Prp} **στρατηλάτῃ**^D **τινὶ**^{Pr}
#der Ruder auch #Herren mit führer irgendeinem
- [87] **στείχοντας**^A PräAkt **ἐξ**^{Prp} **τόδι**^A Pr **ἄντρον**^A **ἀμφὶ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **αύχεσι**^D
§schreitend in diese #Höhle um aber #Hälsen
- [88] **τεύχη**^A **φέρονται**^{PräM/P} **κενά,**^{AdjA} **βορᾶς**^G **κεχρημένοι,**^N PerM/P
§gebraucht #Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
- [89] **κρωσσούς**^A **θ'**^{Pt} **ὑδρηλούς.**^{AdjA} **ῷ**^{iij} **ταλαίπωροι**^{AdjN} **ξένοι,**^N
+wasser #Schläuche auch hätige. o +elende #Fremde,
- [90] **τίνες**^N Pr **ποτ'**^{Pt} **εἰσίν;**^{PräAkt} **οὐκ**^{Pt} **ἴσασι**^{PräAkt} **δεσπότην**^A
welche jemals -sind; nicht -wissen sie #Herrn
- [91] **Πολύφημον**^A **οἶδις**^N Pr **ἐστιν,**^{PräAkt} **ἄξενον**^{AdjA} **στέγην**^A
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] **τήνδι**^A Pr **ἐμβεβῶτες**^N PerAkt **καὶ**^{Kon} **Κυκλωπίαν**^{AdjA} **γνάθον**^A
§eingetreten diese habend und +kyklopische #Kiefer
- [93] **τὴν**^{ArtA} **ἀνδροβρῶτα**^{AdjA} **δυστυχῶς**^{Adv} **ἀφιγμένοι.**^N PerM/P
+menschen die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ'**^{Kon} **ἥσυχοι**^{AdjN} **γίγνεσθ',**^{PräM/Plmv} **ἴν'**^{Kon} **ἐκπυθώμεθα**^{AorMedKnj}
aber +ruhig -werdet, damit -aus erfahren wir
- [95] **πόθεν**^{Adv} **πάρειστι**^{PräAkt} **Σικελὸν**^{AdjA} **Αἰτναῖον**^{AdjA} **πάγον.**^A
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι,**^V **φράσαιτ'**^{AorAktOp} **ἀν**^{Pt} **νῆμα**^A **ποτάμιον**^{AdjA} **πόθεν**^{Adv}
+fluss #Fremde, -würdet ihr sagen wohl #Bach artig woher
- [97] **δίψης**^G **ἄκος**^A **λάβοιμεν,**^{AorAktOp} **εἰ**^{Kon} **τέ**^{Pt} **τις**^N Pr **θέλει**^{PräAkt}
#Durstes #Heilmittel -nähmen wir, wenn auch jemand -will
- [98] **βορᾶν**^A **οδῆσαι**^{AorInfAkt} **ναυτίλοις**^D **κεχρημένοις;**^D PerM/P
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] **τί**^N Pr **χρῆμα;**^N **Βρομίου**^G **πόλιν**^A **ζοιγμεν**^{PerAkt} **ἐσβαλεῖν.**^{AorInfAkt}
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen.
- [100] **Σατύρων**^G **πρὸς**^{Prp} **ἄντροις**^D **τόνδι**^A Pr **ὅμιλον**^A **εἰσορῶ.**^{PräAkt}
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblische ich.
- [101] **χαίρειν**^{PräInfAkt} **προσεῖπα**^{AorsAkt} **πρῶτα**^{AdvSup} **τὸν**^{ArtA} **γεραίτατον.**^{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ',**^{PrälmvAkt} **ῷ**^{iij} **ξέν',**^V **ὅστις**^N Pr **δ'**^{Pt} **εἰ**^{PräAkt} **φράσον**^{AorlmvAkt} **πάτραν**^A **τε**^{Pt} **σήν.**^{AdjA}
-sei gegrüßt, o #Fremder, welcher aber -bist -sage #Vaterland auch +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ἰθακος**^N **Ὀδυσσεύς,**^N **γῆς**^G **Κεφαλλήνων**^G **ἄναξ.**^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ'**^{PräAkt} **ἄνδρα,**^A **κρόταλον**^A **δριμύ**^{AdjA} **Σισύφου**^G **γένος.**^N
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος**^N Pr **οὐτός**^N Pr **εἰμι.**^{PräAkt} **λοιδόρει**^{PrälmvAkt} **δὲ**^{Pt} **μή.**^{Pt}
jener dieser -bin -schmähe jedoch nicht.

- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}
 woher #Sizilien diese fahrend -bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
 aus #Illiens doch und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
 wie; #Übergang nicht -wusstest du väterlichen #Erde;
 #der
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A_{Pr} ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
 #der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
 ach- den +gleichen #Daimon du -erschöpfst mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳ^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
 gewiss und du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}
 #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί_{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
 wer aber diese #Gegend und welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στὶ_{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
 #Mauern aber wo -ist und Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσο[·]_{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
 nicht -sind- +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
 welche aber -haben #Erde; ist Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
 #Kyklopen, #Höhlen §habend, nicht #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἦ^{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
 wessen §hörend; oder -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
 #Nomaden- -hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'⁻_{Pt} ἦ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
 -säen sie aber— oder dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
 #mit Milch und #Käsen und Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ'^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
 #des Bromios aber #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
 am wenigsten- daher los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χώσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
 +und +gastfreudlich aber fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φαστ_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
 +am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.

- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φήσι_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω; AdjD
 was -sagst du; Speise #an -freuen sie sich +menschen
 #an +selbst
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη· AorPas
 niemand §gekommen seind hierher wer nicht -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω; Adv
 +selbst aber #Kyklops wo -ist; gewiss Häuser #der
 #selbst
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ίχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.^D
 +fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅ^A_{Pr} δρᾶσον, AorImvAkt ώς^{Kon} ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
 -weißt also was -tue, damit -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',_{PräAkt} Όδυσσεού·^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν_{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
 nicht -weiß ich, #Odysseus- +alles aber dir -täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ήμιν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν. PräAkt
 -füre uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
 nicht -ist, so wie -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ'^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
 aber +angenehnHungers und dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
 und #Käse +geronnen -ist und Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·_{PrälmvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει. PräAkt
 -bringt heraus #Licht denn Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ^{AdjSupV} οὐ^G_{Pr} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
 du aber zurückgeben, -wirst -sag mir, #Gold +wie
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω. PräAkt
 nicht #Gold, sondern #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorSAkt} οὖ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ'^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
 und wahrlich #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν^A_{Pr} ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ,^{ArtD} ἔγω^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
 den -zog auf diesen ich einst Armen; #mit
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ώς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης_{AorAktKnj}
 der Bakchios #Sohn, damit +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PräAkt} ἦ^{Kon} φέρεις_{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
 in #Bänken Schiffes -ist, oder -trägst du ihn; #des
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N_{Pr} ἀσκός^N ὥ^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ώς^{Kon} ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.^V
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn wie -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθου^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
 dieser zwar nicht einmal wohl die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
 ja.

- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ρυῆ[.]_{AorM/PKnj}
zweimal denn viel #Trank wie viel wohl aus dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
+schöne doch #Quelle -sagtest +angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ^A
-willst dich -Kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ή^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὄνη^A καλεῖ.^{PräAkt}
+gerecht gewiss denn #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ^{'A} ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich -herbei ziehe ich auch #Becher Schlauches #des mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ^{'AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥ^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
-bring -öffne, damit -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaíáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
-sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei #Zeus, sondern -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
-koste nun, damit wohl nicht Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái: -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ζ^{ij} ζ^{ij} ξ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὤστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in +äußersten doch die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ξα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
-lass los den #Schlauch +nur- -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^{'A} ή^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
-trägt heraus nun #Käse #der Erzeugnisse oder Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend doch Herren.
#der
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass -auszutrinken doch wohl #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
+aller #Kyklopen habend #Weide tiere,
- [166] βίψαι^{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐ^{Prp} ἀλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
-werfen und in #Salz #der #des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal seiend §betrunken worden §herab geworfen und die #Augen brauen.

- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PrÄkt} μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται_{PrÄM/P}
denn wer doch §trinkend nicht -sich gefreut hat -tobt.
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι_{PrÄkt} τούτι^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι_{PrÄnfAkt}
damit -ist dieses hier auch +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
#der Brust auch #Griff und seienden §vorbereitet
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὥρχηστος^N θε^{Pt} ἄμα^{Adv}
-berühren Händen #mit beiden #der Wiese, platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτε^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed}
#der Übel und #Vergessen. dann ich nicht -werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
+solchen #Trank, die Kyklopen #des #Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PrÄnfAkt} κελεύων^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
-zu weinen §befehlend und den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrÄlvAkt} Οδυσσεῦ,^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι.^D
-höre, #Odysseus. -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{PrÄM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich +Freunde doch -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
-nahmt ihr #Troja die #Helena und Gewalt; +mit
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
und +ganz doch #Haus Priamiden #der -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
doch nicht, da die frau #Jung -nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in #der Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PrÄM/P} γαμουμένη;^N_{PrÄM/P}
weil doch +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden #Schenkel §gesehen habend und den +goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A_{PrÄkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht je
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
#der -zu entstehen Frauen -hätte gesollt wenn nicht mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται·_{PrÄM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir. #Kyklops dieser -kommt- was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον.^V ποι^{Adv} χρὴ_{PrÄkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
-verloren sind wir denn, o #Greis- wohin -ist nötig -zu fliehen;

- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G _{Pr} οῦπερ^G _{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
 #des
 hinein Felsens dieses, wo eben wohl -verborgen wäre doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N _{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
 #der
 +furchtbar dieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαῖ^{AdjN} πέτρας.^G
 #des
 nicht +schlimm- -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεί^{Kon} τᾶν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ',^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
 nicht durchaus denn wohl sehr doch die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὥχλον^A
 wenn -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose aber #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
 #der
 Phryger -widerstand ich oft mit #dem
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ'^{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
 aber, wenn -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N _{PräAkt} αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
 oder §lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrälmvAkt} πάρεχε·^{PrälmvAkt} τί^N _{Pr} τάδε·^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ἡ^{ArtN} ράθυμία;^N
 #Trägheit
 -halte aus- -gib her- was dieses- wer die Nachlässigkeit;
- [204] τί^N _{Pr} βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N _{Pr}
 was -bacchiert ihr; nicht #Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
 #aus #der
 nicht #Klappern Bronze Trommeln und #Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
 +neu
 wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἢ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
 #den
 wohl bei doch Brüsten -sind und unter #der
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
 #die +aus
 Seiten -laufen, Binsen und in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N _{PerPas}
 #von
 #Füllung Käsen -ist gemolken;
- [210] τί^N _{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N _{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τίς^N _{Pr} ύμῶν^G _{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
 was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετε'^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
 #Tränen -wird los lassen- -schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
 siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
 #die
 und Sterne und den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N _{PerM/P}
 +das
 Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπτὴ^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
 -ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.

[237]	μάστιγί ^D τ' ^{Pt} εὕ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} νῶτον ^A ἀποθλίψειν ^{FuInfAkt} σέθεν, ^G Pr	#mit Peitsche und gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
[238]	κάπειτα ^{KonAdv} συνδήσαντες ^N _{AorAkt} έξ ^{Prp} θάδωλια ^A	§zusammen gebunden und dann habend in #Ruder bänke
[239]	τῆς ^{ArtG} νηὸς ^G ἐμβαλόντες ^N _{AorSAkt} ἀποδώσειν ^{FuInfAkt} τινὶ ^D Pr	des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
[240]	πέτρους ^A μοχλεύειν, ^{PräInfAkt} ή ^{Kon} 'ζ ^{Prp} μυλῶνα ^A καταβαλεῖν. ^{AorSinfAkt}	#Steine -mit Brechstange bewegen zu, oder in #Mühle -hinab werfen zu.
[241] [Κύκλωψ]:	ἄληθες; ^{AdjN} οὐκουν ^{Pt} κοπίδας ^A ως ^{Kon} τάχιστ ^{AdvSup} ίῶν ^N _{PräAkt}	#Hack +wahr; demnach messer so wie schnellst §gehend
[242]	θήξεις _{FuAkt} μαχαίρας ^A καὶ ^{Kon} μέγαν ^{AdjA} φάκελον ^A ξύλων ^G	-wirst schärfen #Messer und +großen #Bündel #von Hölzern
[243]	ἐπιθεὶς ^N _{AorSAkt} ἀνάψεις; _{FuAkt} ώς ^{Kon} σφαγέντες ^N _{AorPas} αὐτίκα ^{Adv}	§auf gelegt habend -wirst entzünden; damit seiend §geschlachtet worden sofort
[244]	πλήσουσι _{FuAkt} νηδὺν ^A τὴν ^{ArtA} ἐμὴν ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἄνθρακος ^G	-werden füllen #Bauch den +meinen von glut #Kohlen
[245]	θερμὴν ^{AdjA} ἔδοντος ^G _{PräAkt} δαίτα ^A τῷ ^{ArtD} κρεανόμῳ, ^D	+heiße §fressenden #Mahl dem schneider, #Fleisch
[246]	τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} λέβητος ^G ἐφθᾶ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} τετηκότα. ^A _{PerAkt}	die aber aus #Kessels +gekochten und §geschmolzenen.
[247]	ώς ^{Kon} ἐκπλεώς ^{Adv} γε ^{Pt} δαιτός ^G εἰμ' ^{PräAkt} ὄρεσκόου. ^{AdjG}	so über voll doch Mahl #an +berg -bin ich weidig·
[248]	ἄλις ^{Adv} λεόντων ^G ἐστί ^{PräAkt} μοι ^D Pr θοινωμένῳ ^D _{PerM/P}	#an genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
[249]	ἐλάφων ^G τε, ^{Pt} χρόνιος ^{AdjN} δ' ^{Pt} εἴμ' ^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ἀνθρώπων ^G βορᾶς. ^G	#an Hirschen und, zeitlich aber -bin ich weg von #Menschen #Speise.
[250] [Σιληνός]:	τὰ ^{ArtN} καινά ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἡθάδων, ^G ω̄ij δέσποτα, ^V	die +Neuen doch aus den #Gewohnten, o #Herr,
[251]	ἡδίον, ^{AdjNKmp} ἐστίν. ^{PräAkt} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} αὖ ^{Adv} νεωστί ^{Adv} γε ^{Pt}	+angenehmer -ist. nicht denn wieder kürzlich doch
[252]	ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} ἄντρα ^A σοι ^D Pr ἐσαφίκοντο ^{AorSM/P} ξένοι. ^N	+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
[253] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ^V ἄκουσον ^{AorImvAkt} ἐν ^{Prp} μέρει ^D καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ξένων. ^G	#Kykllops, -höre in #Teil auch der #Fremden.
[254]	ἡμεῖς ^N Pr βορᾶς ^G χρήζοντες ^N _{PräAkt} ἐμπολὴν ^A λαβεῖν ^{AorSinfAkt}	#an wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
[255]	σῶν ^{AdjG} ἄσσον ^{AdvKmp} ἄντρων ^G ἥλθομεν ^{AorSAkt} νεώς ^G ἀπο. ^{Prp}	+deiner näher #Höhlen -kamen wir #des Schiffes weg.
[256]	τοὺς ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄρνας ^A ἡμῖν ^D Pr οὗτος ^N Pr ἄντ ^{Prp} οἶνου ^G σκύφου ^G	die aber #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
[257]	ἀπημπόλα ^{ImpAkt} τε ^{Pt} κάδίου ^{Kon} ImpAkt πιεῖν ^{AorInfAkt} λαβών ^N _{AorSAkt}	-verkaufte und -und gab er -zu trinken §genommen habend

- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G _{Pr} βίᾳ.^D
+den #und nichts -war von diesen #mit
+freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' ^{Kon} οὔτος^N _{Pr} ύγιες^{AdjN} οὔδεν^A _{Pr} ὅν^G _{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει, _{PräAkt}
aber dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSpas} σοῦ^G _{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N _{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil -er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;^N _{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'. _{AorMedOp}
ich; schlecht denn -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι. _{PräM/P}
wenn -lügen ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A _{AorAkt} σ',^A _{Pr} ὥιj **Κύκλωψ**,^V
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton und den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die #Kalypso die auch Nereus #Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ',^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch +heiligen #Wellen Fische auch +ganzes #Geschlecht,
#der
- [266] ἀπώμοσ', _{AorAkt} ὥi j κάλλιστον^{AdjV} ὥi j **Κυκλώπιον**, ^{AdjV}
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὥi j **δεσποτίσκε**,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A _{Pr} ἔξοδῶν^{PräinfAkt} ἔγώ;^N _{Pr}
o #Herrchen, nicht die dich -ausgeben ich
- [268] **ξένοισι**^D **χρήματ'**,^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὐτοὶ^N _{Pr} κακοὶ^{AdjN}
#den
Fremden #Güter. oder schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ', _{AorM/POp} οὖς^A _{Pr} μάλιστ',^{AdvSup} ἔγώ;^N _{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N _{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} **χρήματα**^A
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περινάντα^A _{PräAkt} σ',^A _{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἔγώ;^N _{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
§verkaufend dich -sah ich. wenn aber ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοινθ', _{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου·^G _{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden aber nicht -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'**,^{PräM/P} ἔγωγε^N _{Pr} τῷδε^D _{Pr} τοῦ^{ArtG} **Ραδαμάνθυος**^G
-lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanths
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέπιοθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr -habe vertraut und +gerechter -sage ich.
- [275] Θέλω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὥi j **ξένοι;**^V
-ich will aber -zu fragen. woher -segelte ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N _{Pr} ὑμᾶς^A _{Pr} ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακῆσιοι**^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ',^{Pt} ἄπο,^{Prp}
#des #Ithaker zwar das #Geschlechtlion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N _{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
§verheert #mit habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N _{AorPas} ἥκομεν,^{PräAkt} **Κύκλωψ**,^V
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.

- [280] [Κύκλωψ]: ἦ Pt τῆς ArtG κακίστης AdjSupG οἱ^N Pr μετήλθεθ' AorAkt ἀρπαγὰς^A
wahrlich der +schlechtesten die -nach gingt #Raub
züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον;^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
#der #des #des
Helena Skamander #Nachbarin llion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὐτοὶ, N Pr πόνον^A τὸν ArtA δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese, #Mühsal die +schreckliche Serschöpf habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
#einer #segelte ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν^A Pr αἴτιῷ^{PräM/P} βροτῶν.^G
#eines Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich #der Sterblichen.
- [286] ήμεις^N Pr δέ^{Pt} σ',^A Pr ὦ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ίκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
-flehen wir auch und -sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
nicht -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
+un -zu töten #Speise auch fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ,^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
#der -retteten wir Erde in #Griechenlands #Winkeln.
- [292] ιερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
#Priester auch +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου^G
#Malea auch +hohe #Verstecke die auch Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
+göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
+geraisti sche auch #Zufluchten die auch #Griechenlands
- [296] δύσφρον,^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·^{AorAkt}
+schwer #den tragbare #SchmähungenPhrygern nicht -gaben wir-
- [297] ὕν^G Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du -teilst- Erde denn #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρα.^D
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέψῃ,^{PräAktKnj}
+den #Gesetz aber Sterblichen, wenn #Worte -abwendest du,

- [300] **ἰκέτας^A** δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
#Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] **ξένιά^A** τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
#Gast -zu
gaben auch geben und #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηγθέντας^A AorPas μέλη^A
nicht um bohriegen worden #Glieder
+Rind §fest gemacht
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γυάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
#Spießen #Bauch und #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
#des
genug aber Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνου,^A
+vieler #Toten habend +speer gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν_{AorAkt}
+mann +kinder
#Ehefrauen auch lose #Greisinnen auch lose -vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
+ergrauter auch #Väter. wenn aber die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
§zusammen gebrannt du habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται_{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin -wird sich wenden jemand; aber mir -gehörche, #Kykllops-
- [310] πάρει_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ,^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das aber +fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
#Gott der losigkeit -wähle entgegen. +vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D Pr βούλομαι·_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
-zurenden dir -will ich· der denn stücke #Fleisch
- [314] μηδὲν^A Pr λίπησι_{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts -lässt du zurück dieses, wenn auch die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
+feinsinnig -wirst du werden und redselig, #Kykllops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
#Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ,^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber +anderen #Prahlerien und Worte formen. #der #Schön
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ,^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
+Kaps aber +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
-zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ,^{Pt} ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,^V
#des Zeus aber ich #Donnerkeil nicht -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ,^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N Pr τί^N Pr Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.

- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει_{PrÄkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,_{PrÄkt} nicht mir -kümmert das +Übrige wie aber nicht mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,_{PrÄktKnj} -höre. wenn von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N_{PrÄkt} σκηνώματα,^A #Zelt in diesem #Fels #Dächer shabend Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὄπτον^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A oder #Kalb +gebraten oder irgendein Tier #Biss +wild
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ^A ύπτιαν,^{AdjA} schmausend, gut stränkend auch #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A #der ſaus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω,_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt} #des -schlage, Zeus #Donnern in #Streit ſchlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PrÄktKnj} wenn aber #Boreas #Schnee +thrakisches -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA} #mit #der ſumgelegt Fellen Tiere #Körper habend +meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει,_{PrÄkt} und #Feuer ſanzündend— #des Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη,^D κὰν^{KonPt} θέλῃ_{PrÄktKnj} κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,_{PrÄktKnj} #aus die #Erde aber Zwang, auch wenn -will auch wenn nicht -will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A ſgebärend #Gras meinen -mästet #Weide tiere.
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt} #den ich keinem -opfere außer mir, Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G auch der +größten, #Bauch diesem, Dämonen. #der
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} κἀμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPp} ήμέραν^A damit -das ein trinken doch -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD} #den #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PräInfaKt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A -betrüben aber nichts sich selbst. die aber die #Gesetze
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A #der -setzten ſverschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν_{PräInfaKt} ἄνωγα^{PerAkt} τῇν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχῆν^A ἔγω^N_{Pr} -ich -weinen befahl die aber +meine #Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr} nicht -werde aufhören ſtuend gut— ſhinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψῃ_{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ω, ij #Gast gaben auch -wirst erhalten +solche, damit +untadelig o,

[343]	πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά^A γ',^{Pt} ὅς^N Pr ζέσας^N AorAkt #Feuer und +väterlichen diesen #Kessel doch, der §gekocht habend
[344]	σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv} +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
[345]	ἀλλ᾽^{Kon} ἔρπετ'_{PrälmvAkt} εἰσω,^{Adv} τῷ_{ArtD} κατ'_{Prp} αύλιον^{AdjD} θεῶ^D aber -geht hinein, dem bei ständig #Gott
[346]	ἴν'^{Kon} ἀμφὶ_{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εὔωχῆτέ_{PräAktKnj} με.^A Pr damit um #Altar seiend -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰαῖ, ij πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικὸν^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt} weh, #Mühen zwar +troische -durch stieg
[348]	Θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG} +meerische auch, nun aber in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A #Sinn -ergriff ich los auch #Herz.
[350]	ῷοι^V Παλλάς,^V ὥοι^V δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
[351]	νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον_{AorlmvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἱλίου^G jetzt jetzt -hilf- +größere denn #Illiens
[352]	πόνους^A ἀφίγματι_{PerM/P} κάπι_{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ^N Pr τ',^{Pt} ὥοι^V φαενυῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ξδρας^A du auch, o +strahlender Sterne #der Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὄρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A Pr εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A Pr μὴ^{Pt} βλέπεις,_{PräAkt} #Zeus +Gast schützer, -sieh dieses wenn denn sie nicht -siehst,
[355]	ἄλλως^{Adv} νομίζῃ_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ_{ArtN} μηδὲν^N Pr ὥν^N PräAkt θεός.^N anders -magst denken #Zeus das Nichts §seind #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὥοι^V Κύκλωψ,^V +der weiten #Kehle, o #Kykllops,
[357]	ἀναστόμου^{AdjG} τὸ_{ArtN} χεῖλος.^N ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr +des auf gesperrten die #Lippe wie +bereit dir
[358]	ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο_{Prp} +Gekochtes und +Gebratenes und glut #von Kohlen weg
[359]	χναύειν,_{PräInfAkt} βρύκειν,_{PräInfAkt} -zer nagen, -knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G -Fleisch hacken #der #GliederFremden,
[360]	δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αιγίδι^D κλινομένῳ^D Präm/P +zottig wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht -füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
+allein +dem -fülle #des
Alleinen Fährmanns #Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὐλις^N ἄδε,^N_{Pr}
-lebe wohl zwar #Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
-lebe wohl aber Opfer
#der
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
+vom Altar weg die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αίτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
+Ätna +der
#Kyklops isch Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
#des Fleisches #an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, AdjN ωἴ τλαμον, AdjV ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
+hartherzig, o +Elander, wer #der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτῆρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
+herd häusige +fremde #Bitt flehende -hinaus jagt #der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
§schneidend §knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὀδοῦσιν^D
+Gekochtes auch §schmausend, +widerlichen auch #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
#der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht -füge hinzu.

[374c]

μόνος^{AdjN}
+allein
μόνω^{AdjD}
+dem
Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt}
-fülle
πορθμίδος^G
#des
Fährmanns
σκάφος.^A
#Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ ^{ij} Ζεῦ, ^V τί ^N_{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν' ^{AdjA} ιδὼν ^N_{AorSAkt} ἄντρων ^G ἔσω ^{Adv}
o #Zeus, was -werde sagen, +Schrecklichehabend
§gesehen #der Höhlen innen

[376] κού ^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις ^D εἰκότ', ^N_{PerAkt} οὐδ' ^{PtKon} ἔργοις ^D βροτῶν; ^G
und nicht +glaubhaft, #Reden §ähnlich, auch nicht #Werken Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἔστ', ^{PräAkt} Οδυσσεῦ; ^V μῶν ^{Pt} τεθοίναται _{PerM/P} σέθεν ^G_{Pr}
was aber -ist, #Odysseus; etwa -hat geschmaust deiner

[378] φίλους ^{AdjA} ἐταίρους ^A ἀνοσιώτατος ^{AdjNSup} Κύκλωψ;
+un
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς ^{AdjA} γ' ^{Pt} ἀθρήσας ^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας ^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν, ^{DuD}
+zwei doch §erblickt habend §und aufgehoben habend #mit beiden Händen,

[380] οἱ ^N_{Pr} σαρκὸς ^G εἶχον _{ImpAkt} εὔτραφέστατον ^{AdjASup} πάχος. ^A
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὦ ^{ij} ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἥτε ^{ImpAkt} πάσχοντες ^N_{PräAkt} τάδε; ^A_{Pr}
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ ^{Kon} πετραίαν ^{AdjA} τήνδ' ^{ArtA} ἐσήλθομεν _{AorSAkt} χθόνα, ^A
als +felsige diese -traten wir ein #Erde,

[383] ἀνέκαυσε _{AorAkt} μὲν ^{Pt} πῦρ ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς ^{AdjG} δρυὸς ^G
-entzündete zwar #Feuer zuerst, +hohen #Eiche

[384]	κορμοὺς^A πλατείας ^{Adja} ἐσχάρας ^A βαλὼν ^N #Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,	ΑorSAkt	ἐπι, Prp
[385]	τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ^G ώς ^{Kon} ἀγώγιμον ^{AdjA} βάρος. ^A +von dreien #Wagen wie +tragbar #Last.		
[386]	ἔπειτα^{Adv} φύλλων ^G ἐλατίνων ^{AdjG} χαμαιπετῆ ^{AdjA} dann #Blätter Tanne liegend		
[387]	ἔστρωσεν_{AorAkt} εύην ^A πλησίον ^{Prp} πυρὸς ^G φλογί. ^D -breitete #Bett nahe #des #mit Feuers Flamme.		
[388]	κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἔξεπλησεν _{AorAkt} ώς ^{Kon} δεκάμφορον, ^{AdjA} #Misch becher aber -füllte aus wie +zehn Amphoren +fassend,		
[389]	μόσχους^A ἀμέλξας, ^N _{AorAkt} λευκὸν ^{AdjA} ἐσχέας ^N _{AorSAkt} γάλα. ^A §gemolken #Kälber habend, +weiß §gegossen habend #Milch.		
[390]	σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ ^G παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς ^{Prp} εὔρος ^A τριῶν ^G _{Pr} #des #Becher und Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier		
[391]	πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων ^G _{Pr} ἐφαίνετο. _{ImpM/P} #Ellen, #Tiefe aber vierer -erschien.		
[392]	καὶ^{Kon} χάλκεον ^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν _{AorAkt} πυρί. ^D und +bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,		
[393]	όβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους ^A _{PerM/P} πυρί, ^D #Spieße und, +spitze zwar §angesengt worden seiend #mit Feuer,		
[394]	ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ^D τάλλα, ArtA παλιούρου ^G κλάδων, ^G #geglättete aber Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,		
[395]	Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D +ätnäische und bänke #Schlacht Äxte #der #Kinn laden.		
[396]	ώς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD} als aber -war +bereit +alles dem +Götter verhassten		
[397]	Ἄιδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr} #des Hades #Koch, #Männer habend zwei §zusammen gefasst		
[398]	ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἔταιρων^G τῷν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ὥρθιμῷ^D θ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} -schlachtete Gefährten der +meinen, Takt und in #im		
[399]	τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA} den zwar Kessels in raum gehämmert, #des #Hohl +bronze		
[400]	τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντας^G ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G den aber wieder, Sehne §gefassst habend +äußersten Fußes, #der #des		
[401]	παίων^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὄξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G §schlagend gegen +scharf Klaue +felsigen #Steins,		
[402]	ἐγκέφαλον^A ἔξερρανε,_{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N_{AorSAkt} #Gehirn -sprengte hinaus, und §weg gerafft habend		
[403]	λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἔξωπτα_{AorAkt} πυρί^D +heftig Messer stücke -röstete aus #mit #mit Feuer		

- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die aber in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} δ'^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ'^{Prp} ὁφθαλμῶν^G χέων^N _{PräAkt}
ich aber der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουσν^{ImpAkt}
-näherte mich Kyklopen -und diente:
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπιως^{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
#des
+andere aber wie #Vögel in #Winkeln Felsens
- [408] πτήξαντες^N _{AorAkt} εῖχον^{,ImpAkt} αἷμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῖ^D
§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut aber nicht -war #in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N _{AorPas} βορᾶς^G
als aber #der Gefährten der +meinen seiend §gesättigt worden #der Speise
- [410] ἀνέπεσε, _{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^{'A} ἐξεὶς^N _{PräAkt} βαρύν, _{AdjA}
#der -stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοί^D _{Pr} τι^N _{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N _{AorAkt} σκύφος^A
-kam hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D _{Pr} τοῦδε^G _{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν, _{AorInfAkt}
#des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων^N _{PräAkt} τάδ'.^A _{Pr} οἵⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
§sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'^A _{Pr} οἰον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἀπο^{Prp}
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von #der Wein
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου^G γάνος, ^N
#göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] δ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N _{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber +übervoll §seind der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N _{AorAkt}
-empfing -zog und in einem Zug habend §gezogen
- [418] κάπινεσ'^{AorAkt} ἄρας^N _{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ζένων, ^G
-und lobte §erhoben habend #Hand+Liebster #der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλὴ^{AdjD} δίδως._{PräAkt}
#der +schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα^A _{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ώς^{Kon} ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγὼ, ^N _{Pr}
§genossen habend aber ihn als -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα, ^A γιγνώσκων^N _{PräAkt} ὅτι^{Kon}
+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend dass
- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν^A _{Pr} οἴνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
-wird verletzen ihn #Wein und #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἰρπ'.^{ImpAkt} ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N _{PräAkt}
und in der Tat zu #Liedern -kroch. ich aber §nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
+eine andere auf +anderer #Eingeweide - erwärmte ich #mit Trank.

[425]	ἀδεῖ _{PräAkt} δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D _{PräAkt} συνναύταις ^D ἐμοῖς ^{AdjD}	-singt aber bei Schweinenden #Mit seeleuten +meinen
[426]	ἄμουσ' , ^{AdjN} ἐπηχεῖ _{PräAkt} δὲ ^{Pt} ἄντρον. ^N ἐξελθὼν ^N _{AorSAkt} δὲ ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr}	+un musisch, -schallte aber #Höhle. habend aber ich
[427]	σιγῆ. ^D σὲ ^A _{Pr} σῶσαι _{AorAktInf} κάμ', _{KonA} ἐὰν _{Pr} βούλη _{PräM/PKnj} θέλω. _{PräAkt}	#in Stille. dich -retten und mich, wenn -willst, -will ich.
[428]	ἀλλ' _{Kon} εἴπει ^{AorAktImv} εἴτε _{Kon} χρήζετ' _{PräAkt} εἴτ' _{Kon} οὐ ^{Pt} χρήζετε _{PräAkt}	sondern -sagt ob -braucht oder nicht -braucht
[429]	φεύγειν _{PräAktInf} ἀμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα ^A καὶ _{Kon} τὰ _{ArtA} Βακχίου ^G	+un -zu fliehen gemischt #Mann und die Bakchios
[430]	ναίειν _{PräAktInf} μέλαθρα ^A Δαναΐδων ^G νυμφῶν ^G μέτα. ^{Prp}	#der -zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
[431]	ὁ _{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατὴρ ^N τάδ', ^A _{Pr} ἵνεσεν. _{AorAkt}	der zwar denn drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
[432]	ἀλλ' _{Kon} ἀσθενῆς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} κάποκερδαίνων ^N _{PräAkt} ποτοῦ, ^G	aber +schwach denn ziehend #des Getränks,
[433]	ώσπερ _{Kon} πρὸς ^{Prp} ἰξῷ ^D τῇ _{ArtD} κύλικι ^D λελημένος ^N _{PerM/P}	wie durch #Vogelleim der #Schale seiend #festgeklebt worden
[434]	πτέρυγας ^A ἀλύει- _{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δέ— ^{Pt} νεανίας ^N γὰρ ^{Pt} εἴ— _{PräAkt}	#Flügel -schlägt du aber— #Jüngling denn -bist—
[435]	σώθητι _{AorPasImv} μετ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} καὶ _{Kon} τὸν _{ArtA} ἀρχαῖον ^{AdjA} φίλον ^{AdjA}	-rette dich mit mir und den +halten +Freund
[436]	Διόνυσον ^A ἀνάλαβ' , _{AorSAktImv} οὐ ^{Pt} Κύκλωπι ^D προσφερῆ. ^{AdjA}	#dem #Dionyros -nimm auf, nicht Kyklopen +zuträglich.
[437] [Χορός]:	ῳ ^{ij} φίλτατ' , ^{AdjVSup} εἰ _{Kon} γὰρ ^{Pt} τήνδ' _{ArtA} ἴδοιμεν _{AorAktOp} ἡμέραν, ^A	+liebster, wenn denn diese -sehen möchten #Tag,
[438]	Κύκλωπος ^G ἐκφυγόντες ^N _{AorAkt} ἀνόσιον ^{AdjA} κάρα. ^A	#des Kyklopen #sentronnen habend +unheiligen #Kopf.
[439]	ώς _{Kon} διὰ ^{Prp} μακροῦ ^{AdjG} γε ^{Pt} τὸν _{ArtA} σίφωνα ^A τὸν _{ArtA} φίλον ^{AdjA}	wie durch +langen doch den #Siphon den +lieben
[440]	χηρεύομεν. _{PräAkt} —τὸν _{ArtA} δὲ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔχομεν _{PräAkt} κατ' ^{Prp} αὖ ^G _{Pr} φαγεῖν. _{AorInfAkt}	-entbehren wir. —den aber nicht -haben wir gemäß deren -zu essen.
[441] [Οδυσσεύς]:	ἄκουε _{PräImvAkt} δῆ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἢν ^A _{Pr} ἔχω _{PräAkt} τιμωρίαν ^A	-höre nun wirklich jetzt welche -habe ich #Strafe
[442]	Θηρὸς ^G πανούργου ^{AdjG} σῆς ^{AdjG} τε ^{Pt} δουλείας ^G ψυγήν. ^A	#des Tieres +gerissenem +deiner und #Knechtschaft #Flucht.
[443] [Χορός]:	λέγ' , _{PräImvAkt} ώς _{Kon} Ἀσιάδος ^{AdjG} οὐκ ^{Pt} ἄν ^{Pt} ἥδιον ^{AdjAKmp} ψόφον ^A	-sage, wie +asiatischen nicht wohl +angenehmeren #Klang
[444]	κιθάρας ^G κλύοιμεν _{AorAktOp} ἢ _{Kon} Κύκλωπ' ^A όλωλότα. ^A _{PerAkt}	#der Kithara -hörten wir oder #Kyklopen habend. Szugrunde gegangen
[445] [Οδυσσεύς]:	ἐπὶ ^{Prp} κώμον ^A ἔρπειν _{PräAktInf} πρὸς ^{Prp} κασιγνήτους ^A θέλει _{PräAkt}	#Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will

- [446] **Κύκλωπας^A** ήσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} **Βακχίου^G** ποτῷ.^D
 #Kyklopen seiend #des Serfreut worden Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'**_{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A_{Pr}
 -verstand ich- +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
 #in
- [448] **σφάξαι**_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἢ_{Kon} πετρῶν^G ὕσσοι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
 -schlachten §mit Verlangen, oder Felsen -stoßen hinab.
 #der
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν^N**_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ_{ArtN} πιθυμία.^N
 nichts Art- +listig die #Beginnde.
 +der
- [450] [Χορός]: **πῶς^{Adv}** δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ,^A_{Pr} ὄντ'^A_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
 wie denn; +weise ja dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου^G** μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ,^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
 #des Gelages zwar ihn von diesem -los machen, §sagend
 #dem Kyklopen #Trank -ist nötig geben dieses,
 -zu
- [452] **ώς^{Kon}** οὐ^{Pt} **Κύκλωψι**^D **πῶμα^A** χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
 dass nicht Kyklopen #Trank -ist nötig geben dieses,
 +nur aber §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [453] **μόνον^{AdjA}** δ'^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
 +nur aber §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] **ὅταν^{Kon}** δ'^{Pt} ὑπνώσασθ_{PräAktKnj} **Βακχίου^G** νικώμενος^N_{Präm/P}
 wenn aber -einschlummert Bakchios werdend
 #des §überwältigt
- [455] **ἀκρεμῶν^N** ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
 #der #der #den #über
 #Zweigspitze Olive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] **ὸν^A**_{Pr} φασγάνω^D γῶ^N_{Pr} τῷδ,^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
 den Schwert ich diesem habend +Spitze,
 #mit dem §ab gespitzt
- [457] **ἐξ^{Prp}** πῦρ^A καθήσω._{FuAkt} κἄθ',_{KonAdv} **ὅταν^{Kon}** κεκαυμένον^A_{PerM/P}
 in #Feuer -werde setzen- und dann, wenn seiend
 §geglüht
- [458] **ἴδω**_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
 -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος^G** ὅψιν,^A ὅμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
 #des #mit
 Kyklopen #Antlitz, #Auge auch -werde schmelzen Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν^A** δ'^{Pt} ώσεί_{KonAdv} τις,^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
 #Schiffbau aber wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] **διπλοῖν^{AdjDuD}** χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
 +mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] **οὔτω^{Adv}** κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
 +im
- [463] **Κύκλωπος^G** ὅψει^D καὶ_{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
 #des #dem Kyklopen Auge und -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰού^{ij}** **ἰού^{ij}**
 ioú ioú,
- [465] **γέγηθα,**_{PerAkt} μαινόμεσθα_{Präm/P} τοῖς^{ArtD} εὑρήμασιν.^D
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα**_{KonAdv} καὶ_{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ_{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
 und dann und dich und +Freunde #Greis auch

[467]	νεώς^G	μελαίνης^{AdjG}	κοῖλον^{AdjA}	έμβήσας^N	AorSAkt	σκάφος^A
	#des			Seingestiegen		
	Schiffes	+schwarzen	+hohlen	habend		#Boot
[468]	διπλαῖσι^{AdjP}	κώπαις^D	τῆσδ'^G	Pr	ἀποστελῶ^{FuAkt}	χθονός.^G
	+mit		#Rudern	von dieser	-werde wegsenden	#Erde.
	doppelten					
[469] [Χορός]:	ἔστ'^{PräAkt}	οὖν^{Pt}	ὅπως^{Kon}	ἄν^{Pt}	ώσπερει^{KonAdv}	σπουδῆς^G
	-ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie	#des
					#Trankopfers	#des
						Gottes
[470]	κάγῳ^{KonN}	Pr	λαβοίμην^{AorM/Pop}	τοῦ^{ArtG}	τυφλούντος^G	PräAkt
	und ich		-möchte erhalten	des	§blind machen	#Augen
[471]	δαλοῦ;^G	φόνου^G	γὰρ^{Pt}	τοῦδε^G	Pr	κοινωνεῖν^{PräInfAkt}
	#des	#des		denn	dieses	-teil haben
	Scheites;	Mordes				-will ich.
[472] [Οδυσσεύς]:	δεῖ^{PräAkt}	γοῦν.^{Pt}	μέγας^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	δαλός.^N	οὐ^G
	-ist nötig	jedenfalls-	+groß	denn	#Scheit-	dessen
						ergreifen.
+zu						
[473] [Χορός]:	ώς^{Kon}	κὰν^{KonPt}	ἀμαξῶν^G	ἐκατὸν^{Adj}	ἀραίμην^{AorM/Pop}	βάρος,^A
	#der					
	so dass	und wohl	Wagen	+hundert	-möchte heben	#Gewicht,
[474]	εἰ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	Κύκλωπος^G	τοῦ^{ArtG}	κακῶς^{Adv}	όλουμένου^G
	wenn	des	#Kyklopen	des	schlecht	§zugrunde gehenden
[475]	όφθαλμὸν^A	ώσπερ^{KonAdv}	σφηκιὰν^A	έκθύψομεν.^{FuAkt}		
	#Auge	gleich wie	#Wespe		-aus stoßen werden wir.	
[476] [Οδυσσεύς]:	σιγᾶτε^{PrälmvAkt}	νῦν.^{Adv}	δόλον^A	γὰρ^{Pt}	έξεπίστασαι·^{Präm/P}	
	-schweigt	nun-	#List	denn	-du verstehst genau-	
[477]	χάταν^{Kon}	κελεύω,^{PräAkt}	τοῖσιν^{ArtD}	άρχιτέκτοσι^D		
	und wenn	-ich befehle,	den	#Ober		
				Handwerkern		
[478]	πείθεσθ'.^{Präm/Plmv}	ἐγὼ^N	Pr	γὰρ^{Pt}	ἄνδρας^A	ἀπολιπὼν^N
	-gehorcht.	ich	denn	#Männer	habend	
						+Freunde
[479]	τοὺς^{ArtA}	ἔνδον^{Adv}	ὄντας^A	οὐ^{Pt}	μόνος^{AdjN}	σωθήσομαι.^{FuM/P}
	die	drinnen	§segenden	nicht	+allein	-werde gerettet werden.
[480]	καίτοι^{Pt}	φύγοιμ'^{AorAktOp}	ἄν,^{Pt}	κάκβέβηκ'^{PerAkt}	ἄντρου^G	μυχῶν.^G
	doch	-möchte fliehen	wohl,	-und hinaus gestiegen bin	Höhle	#Tiefen-
[481]	ἀλλ,^{Kon}	οὐ^{Pt}	δίκαιον^{AdjN}	ἀπολιπόντ'^A	AorSAkt	ἔμοὶς^{AdjA}
	aber	nicht	+gerecht	habend		φίλους,^{AdjA}
[482]	ξὺν^{Prp}	οἰσπερ^D	Pr	ῆλθον^{AorSAkt}	δεῦρο,^{Adv}	σωθῆναι^{AorInfM/P}
	mit	denen mit denen		-kam ich	hierher,	-gerettet zu werden
						+allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε,	PrälmvAkt	τίς^N_{Pr}	πρώτος,	AdjNSup	τίς^N_{Pr}	δέ^{Pt}	ἐπὶ^{Prp}	πρώτω^{AdjDSup}
		-auf,	wer	+erste,		wer	aber	auf	+ersten
[484]	ταχθεὶς^N_{AorPas}		δαλοῦ^G	κώπην^A		όχιμάσας^N_{AorSAkt}			
	§gestellt worden		#des			§gefassst			
	seiend		Scheites		#Griff	habend			
[485]	Κύκλωπος^G	ἔσω^{Adv}	βλεφάρων^G	ῶσας^N_{AorSAkt}					
	#des		#der			§gestoßen			
	Kyklopen	hinein	Augenlider			habend			

- [486] λαμπρὸν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
+helle #Sicht -wird zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N _{PräAkt}
still still. und ja seiend
§strunken
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N _{PräM/P}
+unlieb #Lärm §musik machend
- [490] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N _{FuM/P}
+ungeschickt +unmusikalisch und werden
§werde weinen
- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
-geht steinernen hinaus #Hallen
+der
- [492] φέρε_{PräImvAkt} νιν^A _{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
-bring ihn zügen -mögen wir erziehen
#Fest
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den +Ungebildeten·
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
+selig wer immer -euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
#der Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,^N _{AorPas}
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}
+lieben #Mann §um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf #Lagern auch +blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N _{PräAkt} ἐταίρας^G
+der üppigen §habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
+salb ölig gesalbt +glänzend bo-
- [502] στρυχὸν,^A αὐδᾷ_{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν^A τίς^N _{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D _{Pr}
#Locke, -spricht aber #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνου,^G
paparā· +voll zwar #Weines,
- [504] γάνυμαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D
#der -freue ich mich aber Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος^N ὄλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθεῖς^N _{AorPas}
#Kahn #Frachter wie seiend
§gefüllt worden
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an #des +der
#Bord Bauches Spitze.

[507]	ύπάγει _{PräAkt} μ' A _{Pr} ο _{ArtN} χόρτος ^N εύφρων _{AdjN}
	-führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ _{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ἄραις ^D
	#des zu #Umzug Frühlings #Zeiten
[509]	ἐπὶ _{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς. ^A
	zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρε _{PrälmvAkt} μοι, ^D _{Pr} ξεῖνε, ^V φέρ', _{PrälmvAkt} ἀσκὸν ^A ἔνδος _{Adv} μοι. ^D _{Pr}
	-bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν _{AdjA} օμμασιν ^D δεδορκώς ^N _{PerAkt}
	#mit #gesehen +schön Augen habend
[512]	Καλὸς _{AdjN} ἐκπερᾶ _{PräAkt} μελάθρων. ^G
	#der +schön -tritt hinaus Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· ^{ij} φιλεῖ _{PräAkt} τίς ^N _{Pr} ήμᾶς. ^A _{Pr} -
	-papapā- -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ' _{Pt} άμμενον ^A _{PerM/P} δαία _{AdjA} σὸν _{AdjA}
	#Lampe aber seiend +brennende +deine
[515]	χρόα ^A χώς _{Kon} τέρεινα _{AdjN} νύμφα ^N
	#Haut und wie +zart #Nymphe
[516]	δροσερῶν _{AdjG} ἔσωθεν _{Adv} ἄντρων. ^G
	+tau frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ' _{Pt} οὐ _{Pt} μία _{AdjN} χροιὰ ^N
	#der Kränze aber nicht +eine #Farbe
[518]	περὶ _{Prp} σὸν _{AdjA} κράτα ^A τάχ' _{Adv} έξομιλήσει. _{FuAkt}
	um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ^V ἄκουσον· _{AorImvAkt} ώς _{Kon} ἔγὼ ^N _{Pr} τοῦ _{ArtG} Βακχίου ^G
	#Kyklops, -höre- dass ich des #Bakchios
[520]	τούτου ^G _{Pr} τρίβων ^N εἰμ' _{PräAkt} δὲ ^A _{Pr} πιεῖν _{AorInfAkt} ἔδωκά _{AorAkt} σοι. ^D _{Pr}
	dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ό _{ArtN} Βάκχιος ^N δὲ _{Pt} τίς ^N _{Pr} Θεὸς ^N νομίζεται; _{PräM/P}
	der #Bakchios aber welcher #Gott -wird gehalten;
[522] [Οδυσσεύς]:	μέγιστος _{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς _{Prp} τέρψιν ^A βίου. ^G
	+größter #den Menschen in #Freude Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἔρυγγάνω _{PräAkt} γοῦν _{Pt} αύτὸν ^A _{Pr} ἡδέως _{Adv} ἔγώ. ^N _{Pr}
	-rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]:	τοιόσδε _{AdjN} ό _{ArtN} δαίμων ^N οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει _{PräAkt} βροτῶν. ^G
	+so beschaffen der #Dämon keinen -schädigt #der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	Θεὸς ^N δ' _{Pt} ἐν _{Prp} ἀσκῷ ^D πῶς _{Adv} γέγηθ' _{PerAkt} οἴκους ^A ἔχων; ^N _{PräAkt}
	#Gott aber in Schlauch wie -freut sich #Häuser Shabend;

- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδι^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ',^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich -erfreut doch; oder das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
-hasse den #Schlauch das aber #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε^{PräImvAkt} κεύθυμει,^{Kon} Κύκλωψ.^V
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδούναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht -ist nötig mich #Brüder dieses -dazu zu geben #des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.^{AorPasKnj}
§haltend denn selbst +ehrenvoller -erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
§gebend aber den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ',^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
#Faustkämpfe der #Komas +schmählichen und #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ',^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
-bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς^{ij} τᾶν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
§getrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSakt} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
+töricht wer nicht habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ',^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl §betrunken geworden doch in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὃς^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
-scheint. was denn -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ',^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich +flaumiges und #Boden blühenden +der #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἥλιου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSakt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
-lege dich nun mir #Seite habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;^{PräAkt}
was denn den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάῃ.^{AorAktKnj}
damit nicht gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
-zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.^A
§stehlend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.

- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὡ̄ῑ ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὁ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du aber, o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὐτιν.^A_{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ',^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand- #Dank aber welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων_{AdjG} σ',^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον_{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν_{AdjN} γε^{Pt} τὸ_{ArtN} γέρας^N τῷ_{ArtD} ξένω^D δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+schön doch die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kykllops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν_{ArtA} οἴνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα,_{Adv}
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἔμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι_{Kon} καλὸν_{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser -küsst, weil +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν_{ArtA} οἴνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
-mögest weinen, §liebend den #Wein nicht §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ_{Prp} Δί',^A ἐπεί_{Kon} μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἔραν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ._{AdjG}
ja bei #Zeus, da meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων_{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν_{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PrälmvAkt} μόνον._{AdjA}
-gieße ein, +voller aber den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς_{Adv} οὖν_{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως._{Adv}
-wirst verderben- -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ_{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν_{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei #Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαι_{FuM/P} τ',^{Pt} ἔτι_{Adv} . . .
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡ̄ῑ οἰνοχόος^V ἄδικος._{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ_{Prp} Δί',^A ἀλλ,^{Kon} ὡ̄ῑ οἶνος^V γλυκύς._{AdjN}
nicht bei #Zeus, sondern o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον_{AdjN} δὲ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ὡς_{Kon} λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
+aus zu schnäuzen aber dir -ist damit -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού,^{i,j} καθαρὸν_{AdjN} τὸ_{ArtN} χεῖλος^N αἱ_{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μού.^G_{Pr}
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέες_{AorAktImv} νῦν_{Adv} τὸν_{ArtA} ἄγκῶν^A εύρυθμως,_{Adv} κατ',_{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ_{KonAdv} μ'^A_{Pr} δρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾱͅῑ ᾱͅ, i,j τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως_{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ὡ̄ῑ ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk und mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν_{Pt} ἡ_{ArtN} ἄμπελος^N τὴμῇ_{ArtAdjP} χερί.^D
+der -wird erkannt jedenfalls die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv}
-bring -gieße ein nun.

- [568b] [Οδυσσεύς]: **έγχέω**_{PräAkt} **σίγα**_{PrälmvAkt} **μόνον.**_{AdjA}
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν**_{AdjN} **τόδιν**_{Pr} **εἴπας**,_{AorAkt} **ὅστις**_{Pr} **ἀν**_{Pt} **πίνη**_{PräAktKnj} **πολύν.**_{AdjA}
+schwierig dies -sagtest du, wer immer wohl -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: **ἰδοὺ**^{ij} **λαβὼν**_N **AorSAkt** **ἔκπιθι**_{AorAktlmv} **καὶ**_{Kon} **μηδὲν**_{Pr} **λίπης.**_{AorAktKnj}
siehe da habend -trink aus und nichts -lassest übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν**_{AorInfAkt} **δὲ**_{Pt} **σπῶντα**_{PräAkt} **χρὴ**_{PräAkt} **τῷ**_{ArtD} **πώματι.**^D
-zusammen zu sterben aber libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ**,^{ij} **σοφόν**_{AdjN} **γε**_{Pt} **τὸ**_{ArtN} **ξύλον**_N **τῆς**_{ArtG} **άμπελου.**^G
papai, +klug doch das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: **κὰν**_{KonPt} **μὲν**_{Pt} **σπάσης**_{AorAktKnj} **γε**_{Pt} **δαιτὶ**^D **πρὸς**_{Prp} **πολλῇ**_{AdjD} **πολύν,**_{AdjA}
und wohl zwar -ziehest du doch Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] **τέγχας**_N **AorAkt** **ἄδιψον**_{AdjA} **νηδύν,**_A **εἰς**_{Prp} **ὕπνον**_A **βαλεῖ,**_{FuAkt}
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] **ἢν**_{Kon} **δέ**_{Pt} **ἐλλίπης**_{AorAktKnj} **τι,**_N **πρ** **ξηρανεῖ**_{FuAkt} **σ'**_{Pr} **οὐ**_{ArtN} **Βάκχιος.**^N
wenn aber -du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ἰοὺ**^{ij} **ἰού**,^{ij}
ioú ioú,
- [577] **ώς**_{Adv} **ἐξένευσα**_{AorAkt} **μόγις.**_{Adv} **ἄκρατος**_{AdjN} **η̄**_{ArtN} **χάρις.**^N
wie -wich ich aus mühsam- +ungemischt die #Freude.
- [578] **οὐ**_{ArtN} **δέ**_{Pt} **ούρανός**_N **μοι**_{Pr} **συμμεμιγένος**_{PerM/P} **δοκεῖ**_{PräAkt}
der aber #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] **τῇ**_{ArtD} **γῆ**^D **φέρεσθαι,**_{PrÄM/PlInf} **τοῦ**_{ArtG} **Διός**^G **τε**_{Pt} **τὸν**_{ArtA} **Θρόνον**_A
der #Erde -getragen zu werden, des #Zeus und den #Thron
- [580] **λεύσσω,**_{PrÄkt} **τὸ**_{ArtA} **πᾶν**_{AdjA} **τε**_{Pt} **δαιμόνων**^G **ἀγνὸν**_{AdjA} **σέβας.**^A
#der -ich blicke, das +Ganze und Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ**_{Pt} **ἀν**_{Pt} **φιλήσαιμ·**_{AorAktOp} **— αἱ**_{ArtN} **Χάριτες**_N **πειρῶσί**_{PräAkt} **με.**_A **πρ —**
—nicht wohl -würde ich küssen die #Grazien -versuchen mich.
- [582] **ἄλις**_{Adv} **Γανυμῆδην**_A **τόνδι**_{ArtA} **ἔχων**_N **PräAkt** **ἀναπαύσομαι.**_{FuM/P}
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] **κάλλιστα,**_{Adv} **νὴ**_{Prp} **τὰς**_{ArtA} **Χάριτας.**^A **— ἥδοματι**_{PräM/P} **δέ**_{Pt} **πιως**_{Adv}
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς**_{ArtD} **παιδικοῖσι**_{AdjD} **μᾶλλον**_{AdvKmp} **η̄**_{Kon} **τοῖς**_{ArtD} **θήλεσιν.**^D
+Knaben den Geliebten mehr als den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ**_{Pr} **γὰρ**_{Pt} **οὐ**_{ArtN} **Διός**^G **εἰμι**_{PräAkt} **Γανυμῆδης,**_N **Κύκλωψ;**^V
#des ich denn der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναι**_{Pt} **μὰ**_{Prp} **Δί'**,^A **οὐ**_{Pr} **ἀρπάζω**_{PräAkt} **γε**_{Pt} **ἐγὼ**_{Pr} **'κ**_{Prp} **τοῦ**_{ArtG} **Δαρδάνου.**^G
ja bei #Zeus, den -raube doch ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα,**_{PerAkt} **παῖδες.**^V **σχέτλια**_{AdjA} **πείσομαι**_{FuM/P} **κακά.**_{AdjA}
-ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**_{PrÄM/P} **τὸν**_{ArtA} **ἐραστὴν**_A **κάντρυφας**_{Kon} **πεπωκότι;**_D **πεπωκότι;**_{PerAkt}
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι·**^{ij} **πικρότατον**_{AdjASup} **οἶνον**_A **όψομαι**_{FuM/P} **τάχα.**_{Adv}
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**_{PrälmvAkt} **δῆ,**_{Pt} **Διονύσου**^G **παῖδες,**_N **εύγενῆ**_{AdjA} **τέκνα,**_A
#des -auf nun, Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,

[591]	ἐνδον ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀνήρ. ^N τῷ ^{ArtD} δ' ^{Pt} ὑπνῷ ^D παρειμένος ^N _{PerM/P} innen doch #Mann dem aber #Schlaf seiend §hingelegt
[592]	τάχ ^{'Adv} ἐξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG} φάρυγος ^G ὡθήσει _{FuAkt} κρέα. ^A bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
[593]	δαλὸς ^N δ' ^{Pt} ἔσωθεν ^{Adv} αὐλίων ^G ὡθεῖ _{PräAkt} καπνὸν ^A #der Scheit aber von innen Höfe -stößt #Rauch
[594]	παρευτρέπισται _{PerM/P} κούδεν ^{KonPtA} ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} πυροῦν _{PräAktInf} -ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen
[595]	Κύκλωπος ^G ὅψιν. ^A ἀλλ ^{Kon} ὅπως ^{Kon} ἀνήρ ^N ἔσῃ. _{FuM/P} #des Kyklopen #Antlitz aber wie #Mann -wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας ^G τὸ ^{ArtN} λῆμα ^N κάδάμαντος ^{KonG} ἔξομεν. _{FuAkt} #des Felsens den #Entschlus ^s Adamants -werden wir haben.
[597]	χώρει _{PrälmvAkt} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} οἴκους, ^A πρὶν ^{Kon} τι ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν _{AorSinfAkt} -gehe aber in #Häuser, bevor irgend etwas den #Vater -zu erleiden
[598]	ἀπάλαμπον. ^{AdjA} ὥς ^{Kon} σοι ^D _{Pr} τάνθάδ ^{ArtA} ἔστιν _{PräAkt} εὔτρεπη. ^{AdjN} +Ungehöriges so dass dir die hier -ist +bereit.
[599] [Οδυσσεύς]:	"Ηφαιστ' ^V ἄναξ ^V Αἰτναῖς, ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} πυρώσας ^N _{AorSakt} ὅμι ^{'A} ἀπαλλάχθη ['] _{AorPasimv} ἀπαξ, ^{Adv} +hell habend #Auge -werdet befreit einmal,
[601]	σύ ^N _{Pr} τ', ^{Pt} ὕ ^{ij} μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευμ', ^V "Υπνε, ^V du doch, o schwarzene #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἐλθὲ _{AorAktlmv} θηρὶ ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ, ^{AdjD} +ungemischt -komm Tier dem +götter verhassten,
[603]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} , πὶ ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D und nicht auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν ^A _{Pr} τε ^{Pt} ναύτας ^A τ' ^{Pt} ἀπολέσητ' _{AorAktKnj} Ὄδυσσεα ^A ihn und #Seeleute und -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός, ^G ω ^D _{Pr} θεῶν ^G οὐδὲν ^N _{Pr} ἦ ^{Kon} βροτῶν ^G μέλει. _{PräAkt} von #Mann, dem Götter nichts oder Sterblichen -kümmert.
[606]	ἦ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν ^{Pt} δαίμον' ^A ἡγεῖσθαι _{PräM/Plinf} χρεών, ^N entweder das #Schicksal zwar #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων ^G δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp} die Dämonen aber des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται _{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A -wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος. ^G πυρὶ ^D γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv} des Essers #Fremden #mit Feuer denn bald

[611]	φωσφόρους ^{AdjA}	όλει ^{FuAkt}	κόρας. ^A			
	+licht tragenden	-wird vernichten	#Pupillen.			
[612]	ήδη ^{Adv}					
	schon					
[613]	δαλὸς ^N	ἡνθρακωμένος ^N		PerM/P		
	#Scheit	§verkohlt worden seiend				
[615]	κρύπτεται ^{PräM/P}	ἐξ ^{Prp}	σποδιάν, ^A	δρυὸς ^G	ἄσπετον ^{AdjA}	
	-verbirgt sich	in	#Asche, Eiche	#der	+unermeßlich	
[616]	ἔρνος ^N	ἀλλ' ^{Kon}	ἴτω ^{PräAktImv}	Μάρων. ^N		
	#Spross-	aber	-soll gehen	#Maron-		
[616a]			πρασσέτω. ^{PräAktImv}			
			-soll handeln-			
[617]	μαινομένου ^G	PräM/P	'ξελέτω ^{AorAktImv}	βλέφαρον ^A	Κύ	
	§des Rasenden		-soll heraus nehmen	#Augenlid	Ky-	
[618]	κλωπός, ^G	ώς ^{Kon}	πίη ^{AorAktKnj}	κακῶς. ^{Adv}		
	#klops,	damit	-möge trinken	schlecht.		
[619]	κάγω ^{KonN}					
	Pr					
	und ich					
[620]	τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον ^A	πο		
		+Efeu lieb				
	den	tragend	#Bromios	po-		
[621]	θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν ^{AorSinfAkt}	θέλω, ^{PräAkt}			
	+sehnenswert	-hin zu sehen	-will ich,			
[622]	Κύκλω					
	Kyklo-					
[622a]	πος	λιπῶν ^N	AorSAkt	έρημίαν. ^A		
		§verlassen				
	pos	habend	#Einöde-			
[623]	ἄρ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	τοσόνδ ^{AdjA}	ἀφίξομαι; ^{FuM/P}		
		+so				
	wohl	in	viel	-werde ich ankommen;		
[624] [Οδυσσεύς]:	σιγάτε ^{PräM/Plmv}	πρὸς ^{Prp}	θεῶν, ^G	θῆρες, ^V	ἡσυχάζετε, ^{PräAktImv}	
			#der			
	-schweigt	bei	Götter,	#Tiere,	-seid still,	
[625]	συνθέντες ^N	AorSAkt	ἄρθρα ^A	στόματος. ^G	οὐδὲ ^{Pt}	πνεῖν ^{PräAktInf}
	§zusammen gefügt		#des		#erlaube ich,	
	habend		#Gelenke Mundes-	auch nicht	-zu atmen	
[626]	οὐ ^{Pt}	σκαρδαμύσσειν ^{PräAktInf}	οὐδὲ ^{Pt}	χρέμπτεσθαι ^{PräM/Plnf}	τινα, ^A	Pr
	nicht	-zu zwinkern	aus nicht	-sich räuspern	irgend jemanden,	
[627]	ώς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	'ξεγερθῆ ^{AorM/PKnj}	τὸ ^{ArtN}	κακόν, ^{AdjN}	ἔστ' ^{Kon}
	damit	nicht	-auf geweckt werde	das	+Übel,	bis
					wohl	Augen
[628]	ὅψις ^N	Κύκλωπος ^G	έξαμιλληθῆ ^{AorM/PKnj}	πυρί. ^D		
	#des			#mit		
	#AnblickKyklopen		-aus gerungen werde	Feuer.		
[629] [Χορός]:	σιγῶμεν ^{PräAktKnj}	ἐγκάψαντες ^N	AorSAkt	αἰθέρα ^A	γνάθοις. ^D	
		§eingebrannt		#mit		
	-mögen wir schweigen	habend	#Äther	Kinnbacken.		
[630] [Οδυσσεύς]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	νυν ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	ἀψεσθε ^{FuM/P}	τοῦ ^{ArtG}	δαλοῦ ^G
	-auf	nun	wie	-werdet an fassen	des	#Scheites Händen
[631]	ἔσω ^{Adv}	μολόντες ^N	AorSAkt	διάπυρος ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἔστὶν ^{PräAkt}
	§gekommen			+glühend	aber	-ist
	hinein	seiend-				gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάσιν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
+brennenden #Hebel habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
#des Kyklopen, damit wohl des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐς_{Prp} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber +lahm doch soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν_{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρο^{Pt} ἔμοι.^D_{Pr} τοὺς_{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
+das gleiche -habt erlitten wohl mir die denn #Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἐξ_{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
§stehend seiend -wurden wir gezerrt nicht -ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὄμματα^N
und die doch #Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G πιοθέν.^{Adv}
+voll -ist uns #Staubes oder #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν_{KonPtA} οἴδε^N_{Pr} σύμμαχοι.^N
#und auch #Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^I_{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}
weil den #Rücken die #Wirbelsäule und -beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}
und die #Zähne -hinaus werfen nicht -will ich
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὔτη^N_{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
§geschlagen werden, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ^{Kon} οἴδ'_{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς_{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass wirkend den #Brand in den #Schädel +selbst
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη_{PlqAkt} σ'^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar -wusste ich dich §seien +so #von beschaffen Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber -weiß ich +besser. den aber +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/PInf} μ'^A_{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις,_{PräAkt}
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand aber wenn nichts -vermagst du,

- [652] ἀλλ' ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐπεγκέλευσέ ^{PrälmvAkt} γ', ^{Pt} ὡς ^{Kon} εύψυχίαν^A
aber nun -befiehl doch, damit #Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα. ^{AorMedKnj}
#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω ^{FuAkt} τάδ'. ^A πρ ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν. ^{FuAkt}
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
#der Zurufe aber wegen -soll geräuchert werden #Kykllops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώ^{ij} ιώ-^{ij} γενναιότατ',^{AdjSupV} ώ^{PrälmvAkt}
io io- +edelster stoßt-
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ',^{PrälmvAkt} ἔκκαιέτε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὸν^A
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
#des #Fremden
Tieres des Esser
- [659] τυφέτω,^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
#des #Schaf
den Ätna Hirten.
- [661] τόρνευ',^{PrälmvAkt} ἔλκε,^{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ',^A πρ ἔξοδυνηθεὶς^N ^{AorPas}
-drehe, -zieh, nicht dich §schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N πρ μάταιον.^{AdjA}
-mögest tun etwas es. +vergeblich
- [663] [Κύκλωψ]: ώμοι, ^{ij} κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
#des weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D πρ τόνδ', ^A πρ ώ^{ij} Κύκλωψ.^V
+schön doch der #Paian- -sing mir diesen, o #Kykllops.
- [665] [Κύκλωψ]: ώμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ύβρισμεθ',^{PerM/P} ώς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie -sind wir verhöhnt, wie -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' ^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ',^G πρ ἔξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht -möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens #des
- [667] χαίροντες,^N ^{PräAkt} οὐδὲν^N πρ ὄντες,^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
§sich freuend, nichts §seiend bei #Toren denn
- [668] σταθεὶς^N ^{AorPas} φάραγγος^G τάσδ',^A πρ ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
§gestellt #der worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N πρ χρῆμ' ^A ἀυτεῖς,^{PräAkt} ώ^{ij} Κύκλωψ;^V
was #Sache -schreist du, o #Kykllops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη·^{PräM/P}
+schändlich doch -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ὄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N ^{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ'Α^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἤδικει._{ImpAkt}
nicht doch niemand -unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} εἰ_{PräAkt} τυφλός._{AdjN}
nicht doch -bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'Α^A_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη_{AorAktOp} τυφλόν;_{AdjA}
und wie dich niemand wohl -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ̄,^{Pt} οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;_{PräAkt}
-spottest. der aber Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν^{Kon} ὥρθως^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'Α^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt}
der #Fremde, damit richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίσθατι_{PräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}
+furchtbar denn #Wein und -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'._{PerAkt} ἡ^{Kon} μένουσ'_{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
#der bei Götter, -sind geflohen oder -bleiben drinnen #der Häuser;

[680] [Χορός]: οὐτοὶ^N_{Pr} σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt}
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι._{PerAkt}
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in +rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;_{PräAkt}
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+übel doch zu #übel den #Schädel

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
§geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich -entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'_{Pr} εἴπας;_{AorAkt}
nicht dieser da dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
nein dorther -sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: πῇ Adv γάρ; Pt
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, PrälmvAkt κεῖσε, Adv πρὸς Prp τάριστερά. ArtAdjA
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι· Präm/P Κερτομεῖτέ PräAkt μ', A Pr ἐν Prp κακοῖς. AdjD
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' Kon οὐκέτ', Adv ἀλλὰ Kon πρόσθεν Adv οὗτός N Pr ἔστι PräAkt σου. G Pr
aber nicht mehr, sondern vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω̄ ij παγκάκιστε, AdjSupV ποῦ Adv ποτ' Pt εἰ; PräAkt
o +allerschlechtester, wo denn -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ Adv σέθεν G Pr
weit von dir
- [690] φυλακαῖστ^D φρουρῶ PräAkt σῶμ' A 'Οδυσσέως G τόδε. A Pr
#mit #des
Wachen -bewache ich #Körper Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς Adv εἶπας; AorAkt ὄνομα A μεταβαλὼν N AorSAkt καινὸν AdjA λέγεις. PräAkt
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A Pr γ' Pt ὁ ArtN φύσας N AorSAkt ὡνόμαζ' AorAkt 'Οδυσσέα. A
§gezeugt dasselbe doch der habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν FuInfAkt δ' Pt ἔμελλες ImpAkt ἀνοσίου AdjG δαιτὸς G δίκας. A
-zu geben aber -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen.
- [694] κακῶς Adv γὰρ Pt ἀν Pt Τροίαν A γε Pt διεπυρωσάμην AorMed
schlecht denn wohl #Troja doch -hätte entflammt
- [695] εἰ Kon μή Pt σ' A Pr ἐταίρων G φόνον A ἐτιμωρησάμην. AorMed
wenn nicht dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσī ij παλαιὸς AdjN χρησμὸς N ἐκπεραίνεται. Präm/P
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν AdjA γὰρ Pt ὄψιν A ἐκ Prp σέθεν G Pr σχήσειν FuInfAkt μ', A Pr ἔφη ImpAkt
+blinde denn #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας G ἀφορμηθέντος G AorPas ἀλλὰ Kon καὶ Kon σέ A Pr τοι Pt
§aufgebrochen #Troias seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας A ὑφέξειν FuInfAkt ἀντὶ Prp τῶνδ' G Pr ἐθέσπισεν, AorAkt
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν AdjA θαλάσση^D χρόνον A ἐναιωρούμενον. A Präm/P
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν PräInfAkt σ' A Pr ἄνωγα· PerAkt καὶ Kon δέδραχ' PerAkt ὅπερ^A Pr λέγεις. PräAkt
-weinen dich -habe ich befohlen. und -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἔγω N Pr δ' Pt ἐπ' Prp ἀκτὰς A εἰμι PräAkt καὶ Kon νεῶς G σκάφος A
ich aber auf #Küsten -gehe und Schiffe #Boot
- [703] ἥσω FuAkt 'πὶ Prp πόντον A Σικελὸν AdjA ἔς Prp τ' Pt ἐμὴν AdjA πάτραν. A
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in und +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ Pt δῆτ', Pt ἐπει Kon σε A Pr τῆσδ' G Pr ἀπορρήξας N AorAkt πέτρας G
nicht im Geringsten, weil dich dieser habend #des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D Pr συνναύταισι^D συντρίψω FuAkt βαλών. N AorSAkt
#Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.

- [706] ἄνω^{Adv} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} ὅχθον^A εἴμι,^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὥν^N PräAkt τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf #Böschung -gehe ich, obwohl §seien +blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G Pr προσβαίνων^N PräAkt ποδί.^D
durch +der ringsum geborhten dieser Fels §hinzugehend #mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ήμεις^N Pr δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδε^G Pr Οδυσσέως^G
wir aber Leute doch dieses #Odysseus
#Mit schiffs
- [709] ὄντες^N PräAkt τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν.^{FuAkt}
§seien das +Übrige Bakchios -werden dienen.